

- **2018 (Montenegro)**

“Images belong to the rational soul in the manner of perceptions, and whenever it affirms or denies that something is good or bad, it pursues or avoids. Consequently, the soul never thinks without an image.”

Aristotle, *De Anima* [III, 7, 431a 14-17], Translated with an Introduction and Commentary by Christopher Shields. Oxford: Clarendon Press, 2016, p. 63.

« Quant à l'âme dianoétique, les images remplacent pour elle les sensations, et quand elle affirme ou nie le bon et le mauvais, elle fuit ou poursuit. C'est pourquoi jamais l'âme ne pense sans image ».

Aristote, *De l'âme* [III, 7, 431a 14-17], Traduction nouvelle et notes par J. Tricot. Nouvelle édition. Paris : Vrin, 2003, p. 191.

„Der zum Denken fähigen Seele kommen die Vorstellungsgehalte wie Wahrnehmungsgehalte zu; und wenn sie ein Gut oder Übel bejaht oder verneint, dann meidet oder verfolgt sie. Deswegen denkt die Seele niemals ohne Vorstellungsgehalt.“

Aristoteles, *Über die Seele. De anima: Griechisch-Deutsch* [III, 7, 431a 14-17], Übersetzt, mit einer Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Klaus Corcilius. Hamburg: Felix Meiner Verlag, 2017, p. 191.

“En vez de sensaciones, el alma discursiva utiliza imágenes. Y cuando afirma o niega (de lo imaginado) que es bueno o malo, huye de ello o lo persigue. He ahí cómo el alma jamás intelige sin el concurso de una imagen.”

Aristóteles, *Acerca del alma* [III, 7, 431a 14-17], Introducción, traducción y notas de Tomás Calvo Martínez. Madrid: Editorial Gredos, 2003, p. 104.

- **2016 (Belgium)**

“Spoken sounds are symbols of affections in the soul, and written marks symbols of spoken sounds. And just as written marks are not the same for all men, neither are spoken sounds. But what these are in the first place signs of – affections of the soul – are the same for all; and what these affections are likenesses of – actual things – are also the same.”

Aristotle, *De Interpretatione*, 16 a2.

„Nun sind die (sprachlichen) Äußerungen unserer Stimme ein Symbol für das, was (beim Sprechen) unserer Seele widerfährt, und das, was wir schriftlich äußern, (ist wiederum ein Symbol) für die (sprachlichen) Äußerungen unserer Stimme. Und wie nicht alle Menschen mit denselben Buchstaben schreiben, so sprechen sie auch nicht alle dieselbe Sprache. Die seelischen Widerfahrnisse aber, für welche dieses (Gesprochene und Geschriebene) an erster Stelle ein Zeichen ist, sind bei allen (Menschen) dieselben; und überdies sind auch schon die Dinge, von denen diese (seelischen Widerfahrnisse) Abbildungen sind, (für alle) dieselben.“

« Les sons émis par la voix sont les symboles des états de l'âme, et les mots écrits les symboles des mots émis par la voix. Et de même que l'écriture n'est pas la même chez tous les hommes, les mots parlés ne sont pas non plus les mêmes, bien que les états de l'âme dont ces expressions sont les

signes immédiats soient identiques chez tous, comme sont identiques aussi les choses dont ces états sont les images ».

“Así, pues, lo que hay en el sonido son símbolos de las afecciones que hay en el alma, y la escritura es símbolo de lo que hay en el sonido. Y, así como las letras no son las mismas para todos, tampoco los sonidos son los mismos. Ahora bien, aquello de lo que esas cosas son signos primordialmente, las afecciones del alma, son las mismas para todos, y aquello de lo que éstas son semejanzas, las cosas, también son las mismas”.

“Environment is the moment that objectifies human existence; but by so doing, the human understands him/herself. We can call it self-discovery through one’s environment.”

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).

„Die Umwelt ist dasjenige Moment, welches die menschliche Existenz objektiviert. Aber, wenn dies geschieht, versteht der Mensch sich selbst. Wir können dies ‚Selbstentdeckung durch die eigene Umwelt‘ nennen.“

« Le milieu est ainsi pour l’existence humaine le moment qui l’objective elle-même, mais en cela justement, c’est derechef lui-même que l’humain entend. Cela, on devrait l’appeler la découverte de soi au sein du milieu ».

“El medio ambiente es entonces el momento en que la existencia humana se objetiva a sí misma; pero por ello y a partir de ahí, el ser humano se entiende a sí mismo. Podemos llamarle el autodescubrimiento de sí en el medio ambiente”.

2015 (Estonia)

“Les adversaires de la littérature philosophique plaident avec raison que la signification d’un roman ou d’une pièce de théâtre ne doit, pas plus que celle d’un poème, pouvoir se traduire en concepts abstraits: sinon, à quoi bon construire un appareil fictif autour d’idées qu’on exprimerait avec plus d’économie et de clarté dans un langage direct? Le roman ne se justifie que s’il est un mode de communication irréductible à tout autre. Tandis que le philosophe, l’essayiste livrent au lecteur une reconstruction intellectuelle de leur expérience, c’est cette expérience elle-même, telle qu’elle se présente avant toute élucidation, que le romancier prétend restituer sur un plan imaginaire.”

Simone de Beauvoir, “Littérature et métaphysique,” in *L’Existentialisme et la sagesse des nations*, p. 105.

“The adversaries of philosophical literature argue, rightly, that the signification of a novel or a play, or of a poem for that matter, cannot be translated into abstract concepts. Otherwise, why construct a fictional apparatus around ideas that one could express more economically and clearly in more direct language? The novel is justified only if it is a mode of communication irreducible to any other. While the philosopher and the essayist give the reader an intellectual reconstruction of their experience, the novelist claims to reconstruct on an imaginary plane this experience itself as it appears prior to any elucidation.” –

“Die Gegner der philosophischen Literatur sagen mit Recht, dass die Bedeutung eines Romans oder eines Theaterstücks, nicht mehr als die eines Gedichts, nicht in abstrakte Begriffe übersetzt werden können darf. Zu was wäre es anderenfalls gut, einen fiktiven Apparat um Ideen herum zu bauen, die man mit weniger Aufwand und mehr Klarheit in einer direkten Sprache ausdrücken könnte? Der Roman hat seine Berechtigung nur dann, wenn er eine Weise des Kommunizierens darstellt, die auf keine andere reduziert werden kann. Während der Philosoph und der Essayist dem Leser eine intellektuelle Rekonstruktion ihrer Erfahrung liefern, ist es diese Erfahrung selbst, so wie sie sich vor jeder Analyse darstellt, welche der Romanschriftsteller auf der Ebene des Imaginären herzustellen vorgibt.”

“Quienes se oponen a la literatura filosófica argumentan con razón, que el significado de una novela o una obra de teatro no debe, tal es el caso del poema también, poder ser traducido mediante conceptos abstractos: Todo lo contrario, ¿por qué construir un corpus de ficción en torno a ideas que pueden ser expresadas, con mayor economía y claridad, en un lenguaje más directo? La novela sólo se justifica si su modo de comunicación es irreductible a cualquier otro. Mientras el filósofo y el ensayista le ofrecen al lector una reconstrucción intelectual de su experiencia, es esta experiencia misma, tal y como está antes de cualquier aclaración, lo que el novelista pretende restaurar en un plano imaginario.”

2012 (Oslo)

“And when we question whether the underlying object is such as it appears, we grant the fact that it appears, and our doubt does not concern the appearance itself but the account given of that appearance – and that is a different thing from questioning the appearance itself. For example, honey appears to us to be sweet (and this we grant, for we perceive sweetness through the senses), but whether it is also sweet in its essence is for us a matter of doubt, since this is not an appearance but a judgment about the appearance.”

Sextus Empiricus, *Outlines of Pyrrhonism* I. 10 (2nd century AD)

“Wenn wir die Frage stellen, ob das, was (der Erscheinung) zugrunde liegt, so ist, wie es erscheint, geben wir zu, dass es erscheint; unsere Frage betrifft nicht das Erscheinende, sondern das, was über das Erscheinende geurteilt wird. Dies ist aber etwas anderes als, das Erscheinende selbst in Frage zu stellen. Zum Beispiel erscheint uns der Honig als Quelle von Süßigkeit; dies räumen wir ein, denn wir empfinden süß aufgrund der Sinneswahrnehmung. Ob er aber auch, was das Urteil betrifft, süß ist, stellen wir in Frage, denn dies ist nicht das Erscheinende, sondern das, was über das Erscheinende geurteilt wird.”

« Lorsque l'on se demande si l'objet sous-jacent est tel qu'il apparaît, on commence par admettre qu'il apparaît. Notre doute ne concerne donc pas le fait d'apparaître, mais le jugement que l'on se forme à propos de cette apparence. Il faut par conséquent distinguer ce doute du questionnement qui porterait sur le fait même d'apparaître. Ainsi, le miel nous apparaît comme étant sucré (ce que nous admettons, puisque nous éprouvons sa douceur à travers nos sens). Mais nous mettons en doute s'il est doux selon son essence également, car cela ne concerne pas l'apparence, mais ce qu'on juge par rapport à l'apparence. »

“Cuando nos preguntamos si el objeto subyacente es tal y como aparece, es que admitimos que aparezca. Nuestra duda no afecta por lo tanto el hecho de aparecer, sino el juicio que nos formamos a propósito de esta apariencia. Así, la miel nos aparece como dulce (lo cual admitimos, pues así nos llega por medio de nuestros sentidos). Pero si intentamos saber si esta dulzura pertenece a su esencia propia, ahí no podemos sino dudar, pues ya no se trata de la apariencia, sino de un juicio sobre ella.”

Sext